

SOCIETA' DANTE ALIGHIERI – COMITATO DI CREMONA
Sala Conferenze della Società Filodrammatica Cremonese
Venerdì 10 Gennaio 2020

TEMA: "L'INVERNO CANTATO DAL DIALETTO CREMONESE"

AGOSTINO. Nell'introduci nella dimensione invernale ci andremo ad avvalere di una composizione di Carla Magda Bodini, tratte dalla raccolta intitolata *"Mé...e le ispirasiòn"*.

Fra queste composizioni, in quella intitolata *"Caleidoscopio invernale"*, scritta il 20 marzo 1965, l'Autrice ci presenta una scheda riassuntiva di detta stagione.

Qui l'Autrice punteggia il periodo dell'Avvento, in una catena linguistica di immediate associazioni d'idee, che trasformano ogni parola in una tessera d'un mosaico di significati e di ambientazioni d'impareggiabile impatto ed identificazione. In ognuna di quelle parole ritroviamo ricordi d'un tempo lontano, quali segni significativi dell'inverno:

ROSELLA. CALEIDOSCOPIO INVERNALE

"Dé cüürt, frèt, àaqua, vèent, àalber nüüt, gèent quarciàada, caldaròst, fredùur, fümàana, patùna, prepóonta, stüa, fóoch a lét, piróole*, scüròon*, àaqua piuàana, vèent de tramuntàana, finéestre tapàade, fisüüre stupàade, *lateméel, šéel, n'inevàada, cità incipriàada, véeder giasàat, véeder apanàat, šelòon, fredòon, candilòt, biligòt*, calìif*, tèemp catìif, berèt de péel, balàade d'i regàs, crustòon de giàs, *bris'ciòon, *rigulòon, fümàana, siadùur che pàart, genitùur che piàans, dutùur che rìt,*

AGOSTINO. *Nadàal, prešépi, šampogne, turòon, panetòon, néef, alberéen bardàat, dé slungàat, fredùur, dutùur, féeste de bàl, pàser disperàat, gàt inamuràat, cuncèert, tèemp incèert, fümàana, veliòon, *fritulòon, latüüghe, néef, fritule, lateméel, siadùur rivàat, siadùur ingesàat, màascher, inflüèensa, *caneméei, scüròon, *ušéi a i diit, nàas rùs, gèent che tùs, néef, *pucìc, sgusulamèent, vèent, àaqua, malàn, gróonde che fà dàn, frèt, tèemp incèert, céel davèert, vèent temperàat..., e 'l sùul che 'l è rivàat. 'L Invèerno 'l è partiit... e alùura gh'ò finìit!"*.

CALEIDOSCOPIO INVERNALE. Giorni corti, freddo, acqua, vento, alberi nudi, gente coperta, caldarroste, raffreddori, nebbia, castagnaccio, trapunta, stufa, **scaldino a letto, *pere da lessare, *giornate scure*, acqua piovana, vento di tramontana, finestre rinchiusse, fessure turate, **panna montata*, gelo, una nevicata, città incipriata, vetri ghiacciati, vetri appannati, geloni, grande freddo, candelotti di ghiaccio, **castagne secche lessate, *brina*, tempo inclemente, berretto di pelo, battaglie con le palle di neve, crostoni di ghiaccio, **scivoloni, *ruzzoloni*, nebbia, sciatori che partono, genitori che piangono, dottori che ridono, Natale, presepi, zampogne, torrone, panettone, neve, alberelli bardati, giorni allungati, raffreddori, dottori, feste da ballo, passerotti disperati, gatti innamorati, concerti, tempi incerti, nebbia, veglioni, **mascherine con abiti modesti*, lattughe, neve, frittelle, panna montata, sciatori arrivati, sciatori ingessati, uomini mascherati, influenza, **bastoncini di zucchero*, giornate scure, **polpastrelli gelati*, nasi rossi, gente

che tosse, neve, *fanghiglia, sgocciolamenti, venti, acqua, malanni, gronde che fanno danni, tempi incerti, cielo aperto, vento temperato..., e il sole che è arrivato. L'Inverno è partito... ed allora ho finito. (Traduzione nostra)

ROSELLA. Continuando sulla traccia poetica del vernacolo cremonese ispirata dalla stagione invernale, veniamo ad incontrare il quadro dei cosiddetti "Dodici giorni magici" dell'arco natalizio.

Ma prima di avvicinarci ad essi, ci sembra opportuno accennare alla genesi storica di questo periodo a cavallo dell'anno vecchio e dell'anno nuovo.

Questo tempo è stato infatti definito dei "Dodici giorni" o delle "Dodici notti" dal Concilio di Tours nel lontano 567, ossia dal concistoro che fissò con tale definizione il periodo religioso e festivo che intercorre fra il Natale e l'Epifania.

Nella tradizione popolare dell'intera Europa, osservando con particolare attenzione questi dodici giorni è possibile trarre pronostici sull'andamento dell'intero anno.

AGOSTINO. La prima di queste dodici notti è quella della vigilia di Natale, alla quale dedicai qualche anno fa un articolo, all'inizio del quale dicevo: *"L è Nadàal, gèent. E' Natale, fra poco"*. E poi, riprendendo il Vangelo, continuavo: *"In de chéi dé là en decret de Cesare Augusto el gh'aa urdinàat de fàa en censimèent de tōta la tèra..."*. E nel contempo spiegavo che le parole dell'evangelista Luca, tradotte in cremonese urbano, ci riportavano ai giorni del parto della sposa di Giuseppe, Maria, che "diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia, perché non c'era posto per loro nell'albergo".

"Gh'éera in de chéla regiòn là di pastùur ch'ii veliava de nòt intàant ch'ii fiiva la guàardia a i so péegur".

Non mi soffermai allora sui pastori e sullo spavento loro provocato dall'Angelo del Signore che "li avvolse di luce". Non potei però evitare un accenno alla grande gioia annunciata, perché a questa gioia si sono richiamate nel tempo le popolazioni rurali che si sono immedesimate con i pastori stessi, dando una dimensione popolare al presepio e alla tradizione natalizia.

ROSELLA. Va ricordato a tale proposito, come scrive Paolo Toschi, che "già qualche secolo avanti il Mille, la Chiesa evocava davanti agli occhi dei fedeli la nascita di Cristo in forme drammatiche, prima elementari, poi più complesse, e la rappresentazione della Natività si è tramandata attraverso otto secoli fino a noi (...). Certamente l'esempio dato da San Francesco col presepe di Greggio (1223) ha preparato e avviato la diffusione del presepe con forme sempre più grandiose ed artistiche fino ai presepi napoletani affollati di figurine in ricostruzioni ambientali. La tradizione si mantiene e ciascuna famiglia, con le statuine in commercio può farsi il presepio in casa".

Il presepio è andato via via corredandosi di statuine volte a rappresentare l'intero mondo del lavoro artigianale e della terra, dal fabbro al falegname, dal ciabattino al seminatore, dal mandriano all'aratore, dal contadino raccoglitore di messi al boscaiolo raccoglitore di legna, senza parlare delle donne portatrici di acqua e di cibo oltre che di candida biancheria, oppure custodi in movimento di galline, galli e capponi, anitre ed oche, conigli e colombi e tortorelle.

AGOSTINO. Il ricordo del viaggio, di Maria incinta e di Giuseppe verso Betlemme, è entrato nel patrimonio della cultura popolare attraverso nenie e filastrocche. Una di queste ci è posta all'attenzione in uno dei preziosi lavori di raccolta e documentazione donatici dalla tenace pazienza di don Carlo Valli.

La filastrocca è trascritta nel dialetto di Cassano d'Adda, marca di confine della diocesi di Cremona in terra milanese. Con tutta probabilità, vista la contiguità geografica e la mobilità dei prestiti nei generi culturali popolari in area lombarda e settentrionale, è possibile che sia esistita, della composizione stessa, anche una versione in dialetto cremonese o cremasco, che però non siamo ancora riusciti a rintracciare.

La filastrocca veniva cantata nelle case, la sera della vigilia di Natale. E' una sorta di sermone che affonda le radici in tempi lontani, nei secoli che furono:

ROSELLA. FILASTROCCA CANTATA

*San Giusèp gh'à d'indà via
la Madòna la gh'à va adrée.*

*AGO. "Sti lé, sti lé, regina Marià
si mènga in stàt da caminà".*

*ROS. Quànd fu sta inàns un tòch
la Madòna la gh'éra fàm.*

*AGO. "Indèm, indèm regina Marià,
che un quài còs trùarem".*

*ROS. Quànd fu sta inàns un tòch,
'na piànta di póm l'han truàda.*

*AGO. "Mangì, mangì, regina Marià,
mangì, mangì fén ca vorì".*

*Quànt fu sta inàns un tòch,
la Madòna la gh'éra set.*

*ROS. "San Giusèp, san Giusèp
gh'ò na set ca vóri muré".*

*AGO. "Indèm, indèm, regina Marià,
ca na quèi funtàna truarèm".*

*ROS. Quànt fu stàt inàns un tòch,
la funtàna l'ham truàda.*

*AGO. "Bevì, bevì, regina Marià,
bevì, bevì, fén ca vorì".*

*La Madòna la s'è sbasàda,
la funtàna la s'è alsàda.*

*Quànt fu stat inàns un tòch,
la Madòna la gh'era sògn.*

*ROS. "O che sògn ca gh'ò màai mé,
gh'ò na sògn ca vóri muré".*

*AGO. "Indèm, indèm, regina Marià,
ca na quèi capàna truarèm".*

*ROS. Quànt fu sta inàns un tòch,
la capàna se l'han truàda.*

*AGO. "Indì dént, regina Marià,
indì dént a rapuśà.*

*Durmì, durmì, regina Marià,
durmì, durmì, fén ca vóri".*

*Quànt fu stat la mešanòc,
la Madòna la s'è svegliàda.*

*ROS. "Indì fóra, o san Giusèp,
a vidé che ciarón ca gh'è".*

*AGO. San Giusèp al và da fóra
par vidé che témp al fà,
ma ne 'l pióv ne'l fiòca;
la campàna sa sént a sunà.*

*ROS. "Turnì indré, o san Giusèp,
e truarì al Geśù Bambén".*

**AGO E ROS. Àngiui dal ciel presto scendete
fate gloria al divin Redentor.**

FILASTROCCA CANTATA. San Giuseppe deve andare via/ la Madonna lo segue./ "State lì, state lì, regina Maria/ non siete in grado di camminare"// Quando furono stati avanti un pezzo/ la Madonna aveva fame./ "Andiamo, andiamo regina Maria,/ che qualche cosa troveremo".// Quando furono stati avanti un pezzo (di strada)/ una pianta di mele l'hanno trovata./ "Mangiate, mangiate regina Maria,/ mangiate, mangiate fino che vorrete".// Quando furono stati avanti un pezzo,/ la Madonna aveva sete./ "San Giuseppe, san Giuseppe/ ho una sete che vorrei morire"./ "Andiamo, andiamo, regina Maria,/ che una qualche fontana troveremo".// Quando furono stati avanti un pezzo,/ la fontana l'hanno trovata./ "Bevete, bevete, regina Maria,/ bevete, bevete, fin che volete"./ La Madonna si è abbassata,/ la fontana si è alzata./ "Quando furono stati avanti un pezzo,/ la Madonna aveva sonno./ "O che sonno che ho mai io,/ ho una sonno che vorrei morire".// "Andiamo, andiamo, regina Maria,/ che una qualche capanna troveremo"./ Quando

furono stati avanti un pezzo,/ la capanna se la sono trovata.// Andate dentro, regina Maria,/ andate dentro a riposare./ Dormite, dormite, regina Maria,/ dormite, dormite, fino che vorrete.// Quando arrivò la mezzanotte,/ la Madonna si è svegliata./ “Andate fuori, o san Giuseppe,/ a vedere che chiarore che c’è.// San Giuseppe esce fuori/ per vedere che tempo fa,/ ma non piove né nevica;/ la campana si sente suonare.// “Tornate indietro, o san Giuseppe,/ e troverete Gesù bambino./ Angeli dal cielo presto scendete/ fate gloria al divino Redentore.// (Traduzione nostra).

AGO. E’ probabile che questo canto familiare sia il reperto, il fossile verbale di una stagione liturgica animata da drammatizzazioni popolari, nel contesto di una catechetica vissuta in chiave di rappresentazioni mistico-teatrali. Ed è avvenuto che in questi ultimi trent’anni, come presi dalla forza di una corrente carsica, si siano riaffacciati nella pratica della pietà popolare i cosiddetti presepi animati, che sono figli di un’antica tradizione che ebbe una grande stagione di vitalità nella cristianità medievale. Certo, anche questa cristianità era stata probabilmente debitrice della sensibilità delle generazioni precedenti.

Bisogna a questo punto ricordare che le situazioni di stupore, estasi, contemplazione, propri della cristianità antica, sono gli atteggiamenti che sant’Agostino venne a suggerire al fedele affinché questi si ponesse in modo adeguato di fronte al Santo Natale, ovvero davanti al mistero dell’incarnazione del Verbo e della nascita di Gesù.

Ed è proprio quello che anche la poesia vernacola cremonese, nella sua semplicità, nel suo candore, nella sua profonda fede ha inteso esprimere con intensità e con raffinato gusto estetico.

Quello della poesia cremonese è insomma il modo locale, la versione territoriale, del come l’Occidente abbia visto ed interpretato da sempre la magica notte. Ed è il modo col quale, nella silloge “*Àaria de paées*”, Gentilia Ardigò ha interpretato, con gli accenti di Casalbuttano, l’atmosfera d’identità collettiva propria degli abitanti della valle del Po, nel loro voler essere dei veri fratelli col mondo intero:

ROS. EL BAMBIIN

Che stéli, staséera,

che stéli!

J è frèdi,

ma tàanti,

ma bèli.

Li brìla

J è fàti d’argèent,

li brìla,

li vàarda e li sèent.

Li vàarda i me pàs

so la stràada giasàada,

i me pàs sènsa sèens.

En Bambiin pièen de frèt

se cumpàgna cun mé.

Vóori dàaghe la màan,

tiràamel apróof per scaldàal.

El me diis:

- Sòo mé che te céerca;
vóot vègner cun mé per el mùunt
te làset guidàa
che mé te cumpàgni luntàan?
Gh'è gèent, tàanta gèent che me spéta,
stanòt :
li céeši j è pièeni de lüüs
entùurnu a 'l prešépi;
li càaši j è càaldi,
gh'è müšica e tàanti cansòon
e tàauli biàanchi
e candéeli,
e prüföm de pietàansi
e udùur de viin bòn.
Ma té,
se te végnèt cun mé
endùm 'dù la gènt la stà màal.
Sà, dàame la màan.
Te svéeli 'l incàant
de la nòt de la stéla.

L'è la nòt de 'l amùur
che riscàalda la gèent de per lùur;
l'è la nòt de la pàas :
fiurìs i canòn e la guèra la tàas;
l'è la nòt de 'l perdòn :
el cùur de la gèent el se vèer
e tötì, stanòt,
i se sèent püsèe bòn.-

AGO. Fra gli elementi caratteristici che contraddistinguono la poesia in vernacolo cremonese relativa a questi dodici giorni vi è sicuramente l'aspetto gastronomico con una particolare attenzione a quello dolciario, come ci canta Gigi Manfredini con la poesia dal titolo *"El turòn"*, la cui presentazione avvenne, come si narra, durante il banchetto di nozze fra Bianca Maria Visconti e Francesco Sforza, subito dopo il loro matrimonio celebrato il 25 ottobre 1441, presso la chiesetta periferica dei frati di San Sigismondo, là dove oggi sorge la chiesa della cosiddetta "cappella sistina" della Lombardia, a motivo delle straordinarie opere pittoriche ivi esposte.

Ecco, allora, cosa ci raccontano i versi del Gigi, scritti con la consueta ricercatezza e pregnanza lessicale:

ROS. EL TURÒON

I diis, i Cremunées, che ste bumbòn
i 'l àbia cunšubiàat* i pastiséer
el dé de chél gràan' bèl matrimuniòn
de Biàanca cun el Cèco 'l Cundutiéer.*

*dolce, chicca

*messo insieme alla rinfusa, alla belle meglio

AGO. Ma pàar che, prìma amò, de veciamèent,
en ciòp* de "legionàari" de Cremùna
i 'l ài purtàat a Róma 'me 'n prešèent*
sicüür püsée güstùus de la patùna.*

*anticamente

* un gruppo

*dono, omaggio

*ROS. E pò ghe sarès àan', per diila püsée s'cèta,
Gheràaldo 'l Cremunées, en servelòn,
che 'l gh'à catàat in Spàgna la riséta
ch'i Mòori i la dupràava a fàa 'l turòn.*

*AGO. A méel e ciàare d'óof muntàade a néef,
de cóoſer piàan bèl bèl ne le paróole*,
giuntàaghe a féen cutüüra, a fàala bréef,
tustàade a sègn, armàandule o ninsóole.*

*caldaie

*ROS. Menàat e remenàat töt el pastòn,
secàat in d'i so stàamp bèen imbiadàat*
e a stéche sagumàat in bèi sgamòn*,
gh'è próont el nòoster "bóombo"* prelibàat.*

*rivestiti

*grossi pezzi

*dolce

*AGO. En pò, per cunservàal 'se bèl crucàant,
se gh'à d'inturciàal sò cun la stagnóola
e tégnel, sóta véeder, àan' per tàant:
senò 'l te vèen tegnìs* 'me na chisóola*.*

*duro, coriaceo *schiacciata

*ROS. Insóma 'l nòost' turòn 'l è na buntà!
Se pò' vergöön, per cùulpa d'i so dèent,
el càta, a sgagnulàal*, difiultà,
el póol ciüciàal cun còmot bèl beleèent*.*

*mordicchiarlo

*bellamente o lentamente

*AGO. Ma, schèers a pàart, ne vàansa amò de dì
che, in fàto de turòn e de cunfróont
(e chì, pürtròp, en brìis se póol patii),*

gh'è chél de la Campània e de'l Piemóont.

ROS. *Però gh'è gnèent de fàa, me càar regàs!*

Nuàalter sùm cunviint che ste “düròn”,

nasìit a l'óombra lóonga de'l Turàs,

el sàì, de gramulàa, chél püsèe bòn.*

*masticare adagio

AGO. *Cušé, da Cremunées, sùm de'l paréer*

che 'l bòn turòn fàt sö da ste cità,

da gèent che la sa bèn el so mestéer,

'l è püsèe mèi de'l móont che và püür là.

IL TORRONE. Dicono, i Cremonesi, che questa chicca/ l'abbiano messa insieme alla rinfusa i pasticceri/ il giorno di quel grande bel matrimonio/ di Bianca con Francesco il condottiero.// Mi sembra che, prima ancora, anticamente,/ un gruppo di “legionari” di Cremona/ l'abbiano portato a Roma come un dono/ di sicuro più gustoso del castagnaccio.// E poi ci sarebbe anche, per dirla schietta,/ Gherardo il Cremonese, un cervellone,/ che ha trovato in Spagna la ricetta/ che i Mori usavano per fare il torrone.// Con miele e chiare d'uovo montate a neve,/ da cuocere pian pianino nelle caldaie,/ aggiungendo a fine cottura, per farla breve,/ mandorle e nocciole, tostate prontamente.// Rimescolato e rimestato tutto il pastone,/ essiccato nei suoi stampi ben rivestiti/ e a stecche (tutti) sagomati in bei grossi pezzi,/ (ecco) è pronto il nostro dolce prelibato.// E poi, per conservarlo così ben croccante,/ (lo) si deve avvolgere con una stagnola/ e tenerlo, sotto vetro, anche per molto tempo:/ altrimenti ti viene duro come una schiacciata contadina.// Insomma il nostro torrone è una bontà!/ Se poi qualcuno, per colpa dei suoi denti,/ trova, nel mordicchiarlo, difficoltà,/ può succhiarlo con comodo bellamente.// Ma, scherzi a parte, dobbiamo ancora dire/ che, in fatto di torroni e di confronti/ (e qui, purtroppo, un briciolo lo si subisce),/ c'è quello della Campania e del Piemonte.// Però non c'è niente da fare, miei cari ragazzi!/ Noi siamo convinti che questo “durone”, nato all'ombra lunga del Torrazzo,/ sia, da masticare adagio, il più buono.// Così, da Cremonesi, siamo del parere/ che il buon torrone preparato da questa città,/ da gente che sa bene il suo mestiere,/ sia il migliore del mondo senza alcun dubbio.// (Traduzione nostra)

ROS. Ma Gigi Manfredini non si limita a cantare la storia ed i pregi del torrone. Infatti apre il proprio spettro gustativo e poetico pure alla mostarda.

AGO. *LA MUSTÀARDA CREMUNÈĚŠA*

El nùm i ghe 'l à dāt i nòost “cušéen”

che in Fràancia i l'à ciamàada “mùst fughèent”

cun el giuntàa senàavra a'l mùst de véen

per dàaghe a'l so dulsöm àan' el murdèent.

ROS. *Le brögne e le seréeše e i mandaréen,*

negàat in ste siròp bèl trasparèent,

melàat e ciàar e dùuls e senavréen,

i te cunsùla làber, lìngua e dèent.

AGO. *Cuśé ‘me de i furmàc ‘l è tàant amìich,
ste müstüròt töt culuràat e aléegher
de péer e de mügnàaghe, séeder*, fiich,*

*cedri

ROS. *da i dé de ‘l sumenàat a chéi de ‘l véegher,
el se cumbìna bèen, da i tèemp antìich,
a i lès binàat a ‘l biàanch opüür a ‘l néegher.*

AGO. *‘L è gnàan’ dòn da peléegher
se dīšum che, a Cremùna, ste “dessert”
‘l è tàame ‘viighe ‘l stómech sèen’ davèert;*

*se dīšum che, a Cremùna, ste cuntùurno
‘l è tàame ‘viighe fóoch d’inaviàa ‘l fùurno;*

ROS. *se dīšum che, a Cremùna, ste mustàarda
l’è tàame ‘viighe a ‘l càr la so gimbàarda*;*

*l’amaca porta fieno

*se dīšum che nisöön póos fàala bùna,
jöö-fiidech, ‘ma la fùm, càt, a Cremùna!*

LA MOSTARDA CREMONESE. Il nome glielo hanno dato i nostri “cugini”/ che in Francia l’hanno chiamata “mosto incandescente”/ con l’aggiungere senape al mosto di vino/ per donare al suo dolce anche il mordente.// Le prugne e le ciliegie e i mandarini,/ annegati in questo sciroppo trasparente,/ color del miele e chiaro e dolce e pizzicante,/ ti rincuorano labbra, lingua e denti.// Così come dei formaggi è molto amico,/ questo miscuglio tutto colorato e allegro/ di pere e albicocche, cedri fichi,// da i giorni della semina a quelli del riposo dei campi,/ si combina bene, da i tempi antichi,/ ai lessi abbinati al (vino) bianco oppure al nero.// Non è dunque da stravaganti/ se diciamo che, a Cremona, (con) questo “dessert”/ è come avere lo stomaco sempre aperto;// se diciamo che, a Cremona, (con) questo contorno/ è come avere il fuoco per accendere il forno;// se diciamo che, a Cremona, (con) questa mostarda/ è come avere a portata del carro l’amaca porta fieno;// se diciamo che nessuno può farla buona (come noi),/ perbacco – caspita, ma la facciamo, sì, a Cremona!//

AGO. Un altro poeta che ha accarezzato la dimensione propria dell’atmosfera natalizia, dipingendola nel canto sotto i fiocchi della neve, è Franco Milanese di Casalbuttano con la lirica “Àangei”.

ROS. ÀNGEI

Nervùušì parpàini de néef

*li se tàca a'l véeder,
e cùma làma l'ària giasàada
la tàja i nòst penséer.
Slömi dùu s'sciarùur amò pìcen
pütüràa la nòt tròp scüüra
e nièent pudarà fermàa
li me fòorsi disperàadi.
Višiin, lée la dòorma
suspéeša a n'emusiòon
e crès li speràansi che bris'cia
'n sò stràadi stréti cùma sentéer.
Sùta 'n mantél sèensa löna,
vèdi la fiin de'l nòst viàc.
Fréda nòt de dicèember,
nòt sàanta de i pütéi,
adès carèsum piàan
dùu àangei calàat per nòon da'l céel.*

ANGELI. Nervosi fiocchi di neve/ s'appiccicano al vetro/ e come lama l'aria ghiacciata/ taglia i nostri pensieri./ Scorgo due bagliori ancora piccoli/ colorare la notte troppo scura/ e niente potrà fermare/ le mie forze disperate./ Accanto, lei dorme/ sospesa ad un'emozione/ e crescono le speranze che scivolano/ su strade strette come sentieri./ Sotto un manto senza luna/ vedo la fine del nostro viaggio./ Fredda notte di dicembre,/ notte santa dei bambini,/ ora accarezziamo piano/ due angeli scesi per noi dal cielo.//

AGO. Scrive Alfredo Cattabiani: "Tutto il periodo natalizio è una serie di capi d'anno che manifestano la giustapposizione di tradizioni diverse connesse al solstizio invernale, dall'antico natale romano del *Sol Invictus* a quello paleo-egizio del 6 gennaio. La Chiesa le ha cristianizzate inserendovi varie solennità – il Natale, la Santa Madre di Dio il 1° gennaio, l'Epifania – e le feste di Santo Stefano protomartire il 26 dicembre, di San Giovanni apostolo ed evangelista il 27, dei Santi Innocenti il 28, la festa mobile della Sacra Famiglia e infine il Battesimo del Signore che si celebra la prima domenica dopo l'Epifania, concludendo il tempo liturgico del Natale".

ROS. A proporci una riflessione sul tempo che passa, o meglio che vola con tutte le sue stagioni, è Franca Piazzzi Zellioli con la poesia intitolata "'N àalter àn gh'è pasàat" (Un altro anno è passato). Qui la dimensione del tempo viene declinata attraverso i fiocchi di neve che si sovrappongono alle ultime ore dell'anno, avvolgendo la superficie "rugosa" di un mondo che è ridondante di grandi e piccoli inciampi.

AGO. Intanto, la luce delle case fuoriesce da esse per espandersi ed abbracciare le speranze, i sogni, i desideri dell'uomo. E si alzano verso un cielo di ghiaccio allegri cori d'auguri, ma nel contempo la dimensione della vita, che corre via, disegna un tenue velo di tristezza, nel mentre la grande campana del Torrazzo non dà tempo al tempo, e segna il divenire con i suoi rintocchi di sempre, in un oggi che è già orientato verso l'imminente domani.

ROS: 'N ÀALTER ÀN GH'È PASÀAT!

In de n'àaria de làt (fiucarà?)

pàar che sfarfàli

cùma biàanche faliive de néef

le ööltime ùure de ist'àn.

Le se pòosta

(e le schiiva el gràn sàm)

sö la pél sgrüpulùuša de'l móont.

Fiàche!

AGO. Càalde spéere de lüüs

le se fà a le finéestre,

le cùr fóora curiùuše da j ös:

la vóol gòoder àan' lùur

chél s'ciarùur

che 'l intòrcia stanòt

le speràanse,

j 'nsóni,

i dešidéeri de 'l òm.

ROS. Se svàalsa in de 'n céel frèt de šéel

aléegre culàane de aügüüri;

ma,

en vèl, sùtiil 'ma 'n catiigol,

de malincunìa

el se fa stràada in méša

a chél rider cuntèent,

a chél gràn vušamèent:

'n àalter àn gh'è pasàat!...

E dumàan?

AGO. Da'l campanòn de'l Turàs

pióof bèle šó le prìme ùure de'l dé.

'L urelòc el sügüta, màai fiàch,

el so caminàa...

La róoda de'l tèemp

la sügüta a giràa...

E dumàan?... Per el móont

sarà ‘n àalter dumàan!

UN ALTRO ANNO È PASSATO! In un’aria di late (nevicherà?)/ sembrano sfarfallare/ come bianchi fiocchi di neve/ le ultime ore di quest’anno./ Si posano/ (e scansano il gran chiasso)/ sulla pelle rugosa del mondo./ Stanche!// Caldi raggi di luce/ s’affacciano alle finestre,/ corrono fuori, curiosi, dagli usci:/ vogliono godere anche loro/ quel bagliore/ che avvolge stanotte/ le speranze,/ i sogni,/ i desideri dell’uomo.// S’alzano nel cielo freddo di gelo/ allegre collane d’auguri:/ ma,/ un velo, lieve come un solletico,/ di malinconia/ si fa strada in mezzo/ a quelle allegre risate,/ a quel gaio vociare:/ un altro anno è passato!.../ E domani?// Dalla grande campana del Torrazzo/ già piovono le prime ore del giorno./ L’orologio continua, mai stanco,/ il suo camminare.../ La ruota del tempo/ continua a girare.../ E domani?... Per il mondo/ sarà un altro domani!//

ROS. Procedendo nel nostro percorso, siamo giunti al 1° Gennaio dedicato dalla Chiesa cattolica all’imposizione del nome di Gesù e alla sua circoncisione, ma soprattutto viene ricordata, in questa data, Maria Santissima Madre di Dio,, oltre che essere diventata la “giornata mondiale della pace”, istituita dal papa Paolo VI.

“Questa festa – scrive Luciano Dacquati – risente certamente della vicinanza di altre più sentite dalla tradizione popolare, come il Natale e l’Epifania, sicché ne rimane come soffocata (...). Fino a un paio di secoli fa si celebravano comunque grandi feste in tutte le chiese (...). Era già in uso ‘augurare il buon capo d’anno ad amici e parenti’ ed ai fanciulli; si andava a pranzo dove la sera prima si era posto il Capodono (*el cavedòon*), un grosso ceppo che bruciando nel camino nascondeva alcune monete che andavano ai bambini della casa”.

AGO. Il Dacquati ricorda pure che un piatto tipico del pranzo di Capodanno è costituito dal lesso, e che tra la carne bollita fino a qualche decennio fa non poteva mancare un pezzo di muso di maiale come portafortuna per l’intero anno.

Come sappiamo, gli auguri il primo dell’anno ora sono di rito. Carla Magda Bodini, nelle quarantaquattro righe della sua composizione “*Bòon Àn*”, scritta il 23 dicembre 1975, ha voluto estenderli, con simpatia, ad una infinità di persone. Per esigenze di semplificazione noi ne trarremo solo otto, quattro righe dell’inizio e quattro della fine, con relativa chiusa finale d’auguri per l’intera città di Cremona.

Non sappiamo a quale giornale l’Autrice abbia inteso dedicare il primo augurio. Presumibilmente è “La Provincia”, quotidiano della città.

ROS. BÒON ÀN

Bòon Àn a ‘l Giurnàal... e a Chìi và a stampàal!

Bòon Àn a i Scritùur... e a a’l Diretùur

Bòon Àn a i Letùur... e a i Prufesùur

Bòon Àn a i Parèent... e a i Cunusèent

(...)

Bòon Àn a i Latèer... e a i Turunèer

Bòon Àn a i Pesèer... e a i Biscutèer

Bòon Àn a i Megnàan*... e a j Urtulàan

***calderai, stagnini**

Bòn Àn a i Guardiàn... e a i Ciapacàn...

***... ma inséma a Chéi che gh'ès desmentegàat
e a tóti Chéi, pürtròp, che gh'òo murbàat*,
me scüüši, ma da bràava ciciarùna,
ghe giòonti 'n bèl "Bòn Àn" àan a Cremùna!***

***annoiato**

BUON ANNO. Buon Anno al Giornale... e a Chi lo stampa!/ Buon Anno ai Giornalisti... e al Direttore/ Buon Anno ai Lettori ... e ai Professori/Buon Anno ai Parenti... e ai Conoscenti// (...) Buon Anno ai Lattai... e ai fabbricanti del Torrone/ Buon Anno ai Pescivendoli e ai Biscottai/ Buon Anno ai Calderai... e agli Ortolani/ Buon Anno agli Addetti alla Sicurezza... e agli Acchiappacani...// Ma insieme a quelli che avessi dimenticato/ e a tutti Quelli, purtroppo, che ho (per caso) annoiato,/ mi scuso, ma da brava chiaccherona,/ aggiungo un bel "Buon Anno" anche a Cremona! (Traduzione nostra)

AGO. *"L'Epifania tòte le féeste la pòorta vìa"*. Sono finite le feste – scrive Luciano Dacquati – "cominciate praticamente nei primi di novembre, con i Santi e i Morti. Ci sarà ancora Carnevale (però seguito dai quaranta giorni della Quaresima), ma riprenderà comunque il lavoro nei campi" E' il giorno dell'arrivo dei Re Magi alla capanna di Gesù Bambino. Così come è il giorno, per molti bambini italiani, dell'arrivo della Befana. A Cremona, un tempo, in porta Romana, si bruciava *la Vécia*, la Vecchia, un pupazzo simbolo dell'anno vecchio che moriva.

Negli anni dal 1982 al 1988, *la Vécia*, chiamata in questo caso *Vécia Pešèera*, impersonata dall'attore mascherato Claudio Madoglio, veniva portata su un palcoscenico predisposto in piazza De Lera, nel quartiere Giuseppina di Cremona, e qui processata dagli altri attori del Gruppo Studio di Teatro, nell'ambito della manifestazione *"I dé de la fümàana"*, curata dal Quartiere 9, definizione municipale per indicare il Quartiere Giuseppina.

ROS. I testi dell'accusa, della difesa e dell'inevitabile condanna al rogo, venivano scritti in dialetto da alcuni poeti cremonesi, quali Gigi Manfredini, Renzo Bodana, Alvisè Capelli, Giovanni Chiappani, Uliana Signorini Romanenghi e dal piccolo Mirko Melega, figlio di Agostino e Rosella.

Riportiamo qui di seguito il testo intitolato *"Cantàada per el fugòn de la Vécia Pešèera"*, di Gigi Manfredini, scritto per la manifestazione del 1982, nel quale viene colpevolizzato questo personaggio del mito contadino per tutte le malvagità, le empietà e le inquietudini del mondo.

Tutto un insieme di negatività che sono purtroppo, ancor oggi, d'estrema attualità.

AGO. LA CANTÀADA DE 'L GÌGI

***Vàarda bèen, Vécia Pešèera:
chì gh'è próont la masulèera
pareciàada da Cremùna,
bröta vécia bešuntùna,
per brüşàate in sö la légna,
bröta vécia cun la tégna.***

*Scùulta bèen per che rešdon
te fùm móorer sò 'l fugòn,
té cun töt chél che de dàn
te gh'èet fàt a tàanti istàn,
té cun töt chél che de gràm
gh'è a ste móont cùma la fàm!*

*in sò 'l fóoch la to cundàna
tàanta gèent che la sgangàna;
in de'l fòm e in sò la bràaša,
tàanta gèent che vóol na càaša;
sót la sèner stufegàada,
tàanta gèent in sò la stràada!*

*AGO E ROS. Brüüşa, Brüüşa Vécia Gòoša,
e cun té chi töt 'l ingòoša!
Brüüşa, Brüüşa Vécia infàma,
e cun té chi 'l móont 'l afàma!
Brüüşa, Brüüşa Vécia sghèra,
e cun té chi vóol la guèra!*

*Brüüşa, Brüüşa Vécia Gòoga,
e cun té chi 'l vèent la dròoga!
Brüüşa, Brüüşa Vécia Stréa,*

*AGO. e cun té chi a'l móont la bréa
el vóol méter cun la fòorsa
per saràal in de na mòorsa!*

*Brüüşa, dònca, bröta Vécia,
cun el màal ch'in té 'l se spécia,
che, cun chéesta cerimòonia,
brüüsum àan la marsimòonia
de ste móont che, per dumàan,
el póol éser püsée sàan!*

AGO. Al termine delle accuse, con tanto di verdetto scontato, veniva lasciata la possibilità alla *Pešèera* di leggere il proprio testamento. Fra poco leggeremo cosa disse, in uno di questi processi,

la maschera della *Pešèera*, attraverso *el testamèent* predisposto dalla poetessa Uliana Signorini Romanenghi.

ROS. TESTAMÈENT

*Me ghe l'asi gnàan en ghèl
né a Cumöön, né a préet né a neóot
ma a tóti i càan de'l riòn
che j udùli tóta nòt
de s'ciancàave cràpa e scartòs*!*

*testa e orecchie

*Paricèe püür la fugàja
per brüšàa la me carcàsa
che ve s'ciòpi la piucèera*
la v'ingüüra la Pešèera!*

*zazzera, sede dei pidocchi

*E tóti chèi che cu'l 'Còntrol'
i vóol mìa fàa de fióoi
ghe 'n regàli 'n benasóol
na gnalàada bèen s'intèend,
de ciapàan na scupasàada
àn per àn e chèi vegnèent!*

*Straminèent per la via Casteleòn
me ghe l'asi i cupertòon
a le càare cunsuréle,
che tèen sò la tradisiòn!*

Paricèe...

*I me debìt me ghe l'asi
a j ufisi de le tàse
ghe se crépi le ganàse
a sté slàander*...pujanàse!*

*sciattoni... donnacce! (*pujanàa*: andare a zonzo)

*L'asi apartamèent e cà
a i gát néegher menagràm
cušé a chèi superstisiùus
ghe fòo vigne el simùr!*

*Per ööltim làsi...
i me bòodi e regipèt
a le regàse 'Coccodè.'
Cuśé a fòorsa de 'cacao meravigliao'
le ve fà diventàa tōti 'imbecilao'!*

*E adès a ritm de ròch
ve càanti cuśé:
brüşèe pür tōti i me òs,
gèghegeghegeghegè.
Me ne fréeghi de la mòort,
geghegeghegeghegè.
Tàant indrée ghe végni amò,
geghegeghegeghegiò!!!*

TESTAMENTO. Io non lascio nemmeno un quattrino/ né al Comune, né al prete né ai nipoti/ ma a tutti i cani del rione/ che ululino tutta notte/ da schiantarvi la testa e le orecchie!// Apparecchiate pure il fuoco vivo/ per bruciare la mia carcassa/ che vi scoppi la zazzera/ vi augura la *Pešèera*!// A tutti quelli che col 'Còntrol'/ non vogliono avere dei figli/ gliene regalo una tinozza/ una nidiata ben s'intende,/ di riceverne una buona quantità/ anno per anno e quelli a venire!// Sparpagliati per la Castelleonese/ io lascio i copertoni/ alle care consorelle,/ che tengono alta la tradizione!// Apparecchiate...// I miei debiti li lascio/ agli uffici delle tasse/ che gli si crepino le ganasce/ a questi sciattoni...uccellacci da preda!// Lascio appartamenti e case/ ai gatti neri menagramo/ così a quelli superstiziosi/ gli faccio venire il cimurro!// Per ultimo lascio.../ i miei bodi e il reggiseno/ alle ragazze 'Coccodè'./ Così a forza di 'cacao meravigliao'/ vi faranno diventare tutti 'imbecilao'!// E adesso a ritmo di rok/ vi canto così:/ Bruciate pure tutte le mie ossa,/ *gèghegeghegeghegè*./ Me ne frego della morte/ *gèghegeghegeghegè*./ Tanto indietro torno ancora/ *gèghegeghegeghegiò!!!* (Traduzione nostra)

AGO. Ricordo che dopo la lettura del testamento, la giuria ed il popolo rimasero indifferenti, anche quella volta, ai rimescoli della *Vécia Pešèera* e urlarono in coro, leggendo il copione sempre predisposto da Uliana:

L'URLO DELLA FOLLA
*Bröta slàandra, rustìs bèen
e in sèner àan i to dèent
casarùm per jà cu'l vèent:
che de té pö gnàan na brišša
rèesti chì a fàa sensiiga.*

*Te farùm en monümèent
cun el giàs inchiculèent,
scrivarùm in sö 'n cartél:*

“Vécia e màarsa de servél”.

URLO DELLA FOLLA. Brutta donna di malaffare, arrostitisci bene/ e in cenere anche i tuoi denti,/ caceremo via col vento:/ che di te più nemmeno una briciola/ resti qui a farci prurito./ Ti faremo un monumento/con il ghiaccio impiastricciato,/ scriveremo su un cartello:/ “Vecchia e marcia di cervello”.// (Traduzione nostra)

Al termine del processo, veniva scandita la sentenza di morte anche dal pubblico, costituito in prevalenza da ragazzi divertiti:

“A’l fugòon! A’l fugòon!” (‘Al grande fuoco!’, ‘Al grande fuoco!’).

ROS. LA MERLA

Il rito del falò della Vecchia contraddistingue pure i “Giorni della Merla”, alla fine del mese gennaio, giorni i quali, in alcuni casi, comprendono pure il 1° di febbraio.

Sono le ricorrenze nelle quali due gruppi di cantori a distanza intonano canzoni propiziatricie del bel tempo primaverile, così come, tanto tempo fa, delle buone raccolte *de galéte*, di bozzoli del baco da seta.

Il canto veniva anche accompagnato da forti colpi che i contadini battevano con le “verghe” sui carri agricoli.

Una delle canzoni intonate, dal titolo “la Merla”, pare risalga all’epoca longobarda. Il suo ritornello dice: “... *La mèerla l’è fiurìida/ e töti i la remiira.../ volilé, volilà.//* (La merla è fiorita/ e tutti la rimirano/ volilé, volilà.//)”.

Per alcuni anni questo rituale folklorico venne attivato pure da Luciano Dacquati, presso la cascina del Boccansolo, dove egli abitava con la propria numerosa e simpatica famiglia, sulla strada che da Cremona porta a Bosco ex Parmigiano. Un anno partecipò a tale incontro canoro pure Franca Piazzzi Zellioli, che scrisse poi la poesia “*Falò de genàar*” che qui riproponiamo; poesia, che disegna all’inizio, nel primo verso, come una eco dello stile futurista marinettiano.

AGO. FALÒ DE GENÀAR

Éeeh... Vvvùm!

Cùma’n bìs che, spaurìs,

el se inturciùla a i bròch

sèch e pelàat de na piàanta,

el fóoch

‘l intòrcia i masóoi

de’l falò

e dèent in de l’èera

‘l è töt en lüšùur!...

S’ciòpule e stéle

le se mèś’cia in de’l céel

frèt e puliit de genàar

*intàant che le fiàme
le se svàalsa, le bàla,
le càanta le véce cansòn
de la mèerla:
antiighe paròole
per en ciòp de amiich.
Dèent a'l fugòn
Se ghe sbàt dulùur... paüüre...
delüšiòn... cativéeria...
Là in àalt, la Vécia,
infilsàada in sö 'l bròch püsèe drìt,
la bambàana,
bulseghèent la s'ciupéga,
e la brüüša!!!*

ROS. Brüüša o bröta veciàsa!

*Brüüša o bröta pajàsa!
E dèent in de'l fóoch
pòorta cun té
le ròbe bröte
de töti i nos' dé!
Brüüša!
Brüüša!
Brüüša!
Àan el vèent
el se mès'cia udulèent
a le lìingue de fóoch
che piàan piàan le se sbàsa
le se scüürta,
le móor...*

AGO. Adès, intùurno a'l brašèer

*j óc i se incàanta;
a'l calùur se slóonga le màan...
Pàarla nisöön.
Se pèert ne la nòt mìla penséer:
- Saràal püsèe bèl el dumàan?
o saràal cùma jéer? –*

FALÒ DI GENNAIO. Eeeh... Vvvum!/ Come un serpente che, smarrito/ s'avviluppa ai rami/ secchi e nudi di un albero,/ il fuoco/ avvolge le fascine/ del falò/ e nell'aria/ è tutta una luce!.../ faville e stelle/ si confondono nel cielo/ gelido e terso di gennaio/ mentre le fiamme/ si alzano, danzano/ cantano le vecchie canzoni/ della merla:/ antiche parole/ per un gruppo di amici./ Dentro il gran fuoco/ si gettano dolori... paure.../ delusioni...cattiverie.../ Là in alto, la Vecchia,/ infilzata sul ramo più dritto/ dondola/ crepitando tossisce,/ e brucia!// "Brucia, o brutta vecchiaccia!/ Brucia, o brutta pagliaccia!/ E dentro il fuoco/ porta con te/ le brutture/ di tutti i nostri giorni!/ Brucia!/ Brucia!!/ Brucia!!!..."// Anche il vento/ si unisce ululando/ alle lingue di fuoco/ che pian piano s'abbassano,/ s'accorciano,/ muoiono.../ Adesso, intorno alle braci/ gli occhi si incantano;/ al calore si tendono le mani.../ Nessuno parla./ Si perdono nella notte mille pensieri:/ Sarà più bello il domani? O sarà come ieri?//.

ROS. Nel contesto delle attenzioni poetiche riferite al periodo invernale, ci piace ricordare una composizione con la quale Emilio Zanoni, il sindaco-poeta, descrive il mese di febbraio.

L'Autore, riferendosi al secondo mese dell'anno, dopo aver dipinto con versi bucolici le sensazioni colte durante la prima parte della giornata, non può che rincrescersi per la recrudescenza del clima che avviene alla sera, come se il tempo si dovesse divertire a fare marcia indietro. A questo mutare repentino della temperatura, a questo ritorno fastidioso del freddo, diventa per il poeta gradevole contrapporre, al clima sfavorevole, la piacevolezza di rintanarsi a letto, in una totale libertà dagli affanni. Senza per nulla dimenticare d'accendere la fedele sigaretta e di dedicare le proprie ore, in quel calduccio ritrovato, alle amate letture. E ritagliando, altresì, pure il tempo per meditare sulla fugacità della vita, con una presa d'atto irreversibile sull'ultima dipartita, che porta il poeta Zanoni a dire: "(A) chi tocca, tocca". E ciò porta il pensiero a sovrapporre a tale constatazione quella del Petrarca, con la cruda riprova: "*Veramente siam noi polvere et ombra*".

AGO. FEBRÀAR

*Febràar! El sùul (el) scòta mìa gnamò
ma el löstra i véeder tàa'me in primavéera
da i càamp, da i fòs, da j aršenéi de Pòo
vèen n'àaria fina, n'àaria "viuletéera"*

*Cuśé per töt el dé, ma quàant vèen séera
àanca se l'óombra la ne pióomba in còo
püsèe tàardi de prima, vèen in téera
al scüür en frèt che 'l pàar invèerno amò.
Alùura a lét cun en librèt in màan
na sigaréta a 'l àangol de la bùca
'l è 'n piaśéer pasàa j ùure in libertàa.*

*E pensàa a'l tèemp che và de manimàan,
a la vita che scàpa e che la và
e pensàa de travèers: chii tùca tùca.*

FEBBRAIO. Febbraio! Il sole non scotta ancora / ma lucida i vetri come in primavera / dai campi, dai fossi, dai leggiadri argini del Po / giunge un'aria fine, un'aria che profuma di viole. // Così per tutto il giorno, ma quando viene sera / anche se l'ombra ci piomba addosso / più tardi di prima, viene insieme al buio / un freddo che sembra ancora inverno. // Allora a letto con un libretto in mano / una sigaretta all'angolo della bocca / è un piacere passare le ore in libertà. // E pensare al tempo che passa poco alla volta, / alla vita che fugge via e va / e pensare a rovescio: (a) chi tocca tocca.

ROS. In ambito invernale prende pure l'avvio il Carnevale cremonese, che inizia per tradizione il 17 di gennaio, giorno di Sant'Antonio Abate, per concludersi il Martedì Grasso, il giorno prima del Mercoledì delle Ceneri. A motivo del calendario mobile della Pasqua e quindi dei retrostanti quarantasei giorni della Quaresima, il Martedì Grasso, posto al confine col periodo di Magro, muta di anno in anno.

Ora, parlando del Carnevale, non possiamo esimerci di accennare ai *Màascher*, ossia ai figuranti in maschera che punteggiavano un tempo, con il loro girovagare, cascinali ed osterie, questuando *fritule, camanduléen, latüüghe, sbrišulùušà, usèt, bumbunìn*. Essi erano gli interpreti cremonesi di un Carnevale povero, figli della cultura popolare europea preindustriale. I loro prototipi resistono ancora oggi solo in pochissime isole conservative del Vecchio Continente, a volte mantenuti in vita per ragioni di mera fruizione turistica, ma anche, spesso, per volontà lungimirante dell'appassionato lavoro di operatori culturali e di amministratori locali che hanno saputo cogliere il valore e l'importanza del mantenimento della loro presenza.

AGO. I *Màascher* di casa nostra, ultima propaggine folklorica dell'età preconsumistica, sono scomparsi nel Cremonese insieme alla fine della civiltà delle cascine, con l'esodo dalle campagne di centinaia e centinaia di famiglie negli anni '60, e con l'impoverimento conseguente di energie umane nelle nostre terre e con la rottura, lo strappo, di processi culturali depositatisi nei secoli.

I *Màascher* appartengono ormai alla storia documentaria e non alla vita. Chi scrive ha avuto la fortuna di conoscerli ad Annicco, durante la sua infanzia. Essi sono nascosti fra i meandri della suggestione e della bellezza del ricordo. Ed è lì che andiamo talvolta a cercarli, come abbiamo fatto riportandoli in vita presso il Centro di formazione professionale dell'Anffas nel 1979, facendoli muovere per le vie e le piazze di Cremona il martedì grasso del Carnevale di quell'anno, richiamando il loro antico regno di allegria, disegnato un tempo lontano su strade prive d'asfalto e in case con la porta sempre aperta. Sul carnevale contadino e popolare si potrebbe scrivere un'enciclopedia. Qui, in chiave simbolico-riassuntiva, ricordiamo i carnevali di una volta, vissuti in casa, in città, attraverso ancora una poesia di Gigi Manfredini.

ROS. Il Carnevale che egli ci descrive è connotato da un quadro lussureggiante, pantagruelico, scoppiettante nella cucina di casa d'un tempo lontano, dove gli odori ed afori di burro, di grasso, di strutto s'espandevano a partire dalle frittiture fatte in padelle di rame appena stagnate.

Tutt'intorno, per le strade, s'avvertiva il chiasso d'un finimondo colorato di baldoria. Il poeta ricorda lo spavento provato da bambino, pur in mezzo fra mamma e papà, alla vista d'un testone colorato che lo fissava. Nel contempo questo ricordo genera uno stacco nella poesia, ponendo in primo piano il rimando alla commozione dei genitori alla vista di un carro tutto infiorato di bianco.

E così il poeta rammenta pure l'emozionante stretta di mano che lo teneva legato ad essi, alla vista di quei carri, in un momento di filiale felicità.

AGO. I CÀR

*In cušina: 'l udùur
de butéer e de gràs,
diströt che s'ciupéga e rustis
e fritule e uféle,
latüüghe e camàandoi
in padéle de rà
apèena stagnàade.
Per le stràade: culùur,
òm e dóne e regàs,
pajàs che se sgùla,
gèent che fa de'l pastis,
e getòon e stéle
filàanti e coriàandoi,
e pò tàant e tàant sàm
e böla* a brancàade.*

**segatura*

**ROS. In de'l cóor: en spavèent,
na paüüra, perché
en testòon culuràat,
che a i càr 'l è de fiàanch,
el se féerma a fisàa,
cun óc vóot d'espresiòon,
mé, che sùunti scundiit
tra me màma e 'l pupà.**

**AGO. E, cunfüüs, ne la mèent,
me dumàandi perchè
cun chél càr infiuràat,
cuśé bèl e töt biàanch,
vìst sö 'l cùurs a pasàa
prìm de i càr de cartòon,
gh'à perfina pianšìit,
cun me màma, 'l papà.**

**ROS. Càar me tèemp 'sé luntàan,
'ma me pàar 'sé vešéen
quàan' gnàan mé capiivi**

*quàan' se rìt o se piàans,
quàan' bastàava na màan
a strenšii i me manéen
se mé me stremiivi,
e ghe n'èera d'avàans!*

I CARRI. In cucina: l'odore/ di burro e di grasso,/ strutto che sfrigola/ scoppietta e arrostitisce/ frittelle e ciambelle,/ lattughe e dolcetti/ in padelle di rame/ da poco stagnate.// Per le strade colori,/ uomini e done e ragazzi,/ pagliacci che urlano,/ gente che fa chiasso,/ gettoni e stelle/ filanti e coriandoli,/ e poi tanto e tanto frastuono/ e segatura a manciate.// Nel cuore: uno spavento,/ una paura, perché/ un testone colorato,/ che sta di fianco ai carri,/ si ferma a fissare,/ con occhi privi d'espressione,/ proprio me, che sono nascosto/ fra la mamma e il papà.// E, confuso, nella mente/ mi chiedo perché/ di quel carro colmo di fiori,/ così bello e tutto bianco,/ passato lungo il corso/ prima dei carri di cartapesta,/ ha persino pianto,/ con la mia mamma, il papà.// Caro mio tempo così lontano,/ come mi sembra vicino/ quando io neppure capivo/ quando si ride o si piange,/ quando bastava una mano/ che stringeva le mie manine/ se mi spaventano,/ e ce n'era di troppo!

AGO. Ed ora che dire?

ROS E AGO. *Mèt en pée sö la viida, che la stòoria l'è finìida!*

AGO. Grazie dell'attenzione. Buona continuazione di serata.